Was bedeutet SDU?

SDU steht für „Studienbegleitender Deutschunterricht“ – für einen Deutschunterricht an Universitäten und Hochschulen für Studierende aller Fächer außer Germanistik, welcher das Studium auf dem Weg zum Beruf im dem Sinne „begleitet“, als das Augenmerk nicht wie im üblichen schulischen Studium ausschließlich auf die Sprache an sich gerichtet ist - oder auf die Fachsprache oder auf die Wirtschaftssprache - sondern auch auf die in, durch und mit der Sprache sich entwickelnde Handlungskompetenz, und die dafür notwendigen Voraussetzungen in Forschung und Lehre. Der studienbegleitende Deutsch- und Fremdsprachenunterricht ist daher berufsorientiert und interdisziplinär, und setzt sich - aufgrund der speziellen Zielgruppe - von einem allgemeinen Deutsch- und Sprachunterricht für Erwachsene ab, und hat sich in den letzten Jahren durch die Entwicklung von Curricula und Lehrmaterialien als eigenständiges Fachgebiet etabliert.

Cosa significa SDU?

SDU sono le tre iniziali di „Studienbegleitender Deutschunterricht“, un insegnamento del tedesco che affianca (dal verbo tedesco „begleiten“, accompagnare) gli studi in tutte le facoltà tranne quelle specificamente linguistiche, come germanistica, accompagnando lo studente nella sua preparazione alla vita professionale. L’attenzione non è quindi rivolta alla lingua in sé o alla lingua dell’economia o ai linguaggi specialistici, bensì alla competenza operativa nella lingua da acquisire mediante la lingua, e alle condizioni perché ciò possa avvenire. Questo insegnamento, che per brevità vien chiamato “SDU”, prepara all’interazione nella vita professionale, sviluppa le capacità di acquisire competenze e conoscenze, ed è squisitamente interdisciplinare. Esso si distingue quindi dal generico insegnamento della lingua straniera ad adulti: gli studenti sono un target specifico da trattare come tale, ed è per questa utenza specifica che negli ultimi anni sono nati curricoli, esperienze e materiali didattici specifici in vari Paesi d’Europa. Il presente volume è una presa d’atto della situazione dopo un cammino quasi ventennale che ha condotto al riconoscimento della specificità dell’insegnamento SDU come settore scientifico autonomo.

What does SDU stand for?

SDU are the three initials of *Studienbegleitender Deutschunterricht.* As its name suggests (*begleiten* meaning to accompany)*,* it refers to the teaching of German alongside other subjects in all faculties except those specializing in foreign languages or German language/literature, and supports training for the work environment. In this way the focus is not on the language in itself or one of the many branches of languages for special purposes, but on an operative competence in the language and the work environment. As the SDU learning/teaching process trains for interaction in the working world, it develops the necessary skills and know-how which make it exquisitely interdisciplinary by nature. It differs from a generic teaching /learning foreign language process in that student needs are prioritized, so stimulating the creation of new curricula, experiences and teaching material all over Europe. The present volume is a celebration of a quasi twenty-year *iter* which has led to the recognition of SDU as an autonomous scientific sector.

Lévy-Hillerich, Dorothea / Serena Silvia (Hg.): *Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Rückblick und Ausblick. Versuch einer Standortbestimmung.* Aracne editrice, Rom, 2009:7-8